

Sisukord

I Aktid, mille avaldamine on kohustuslik

.....

II Aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik

Nõukogu

2004/754/EÜ:

- ★ Nõukogu otsus, 11. oktoober 2004, ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu sõlmimise kohta Euroopa Ühenduse poolt 1

Vaheleping, mis käsitleb kaubandust ja kaubandusküsimusi ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahel 2

2004/755/Euratom:

- ★ Nõukogu otsus, 11. oktoober 2004, millega kiidetakse heaks, et komisjon sõlmib Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu 21

II

(Aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik)

NÕUKOGU

NÕUKOGU OTSUS,

11. oktoober 2004,

ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu sõlmimise kohta Euroopa Ühenduse poolt

(2004/754/EÜ)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 133 koos artikli 300 lõikega 3,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

Kuni pole jõustunud 11. oktoobril 2004. aastal Luxembourgis alla kirjutatud partnerlus- ja koostööleping, millega seatakse sisse partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ja teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahel, tuleb Euroopa Ühenduse nimel heaks kiita ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ja teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vaheline kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlev vaheleping,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

1. Käesolevaga kiidetakse Euroopa Ühenduse nimel heaks ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vaheline kauban-

dust ja kaubandusküsimusi käsitlev vaheleping, selle lisad ja protokoll ning ühenduse ühepoolsed või koos teise lepingupoollega tehtud deklaratsioonid.

2. Lepingu tekst ning lisad ja protokoll ning lõppakt on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isikud, kes on volitatud ühenduse nimel vahelepingule alla kirjutama.

Artikkel 3

Nõukogu eesistuja esitab ühenduse nimel lepingu artikliga 37 ettenähtud teate.

Luxembourg, 11. oktoober 2004

Nõukogu nimel

eesistuja

B. R. BOT

VAHELEPING,**mis käsitleb kaubandust ja kaubandusküsimusi ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahel**

EUROOPA ÜHENDUS JA EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS, edaspidi "ÜHENDUS"

ühelt poolt

ja TADŽIKISTANI VABARIIK

teiselt poolt,

ARVESTADES, et 16. detsembril 2003 parafeeriti partnerlus- ja koostööleping, millega seati sisse partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahel,

ARVESTADES, et partnerlus- ja koostöölepingu eesmärk on tugevdada ja laiendada varem, eelkõige 18. detsembril 1989. aastal sõlmitud Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu vahelise kaubandust ning kaubandus- ja majanduskoostööd käsitleva lepinguga loodud suhteid,

ARVESTADES, et on vaja tagada lepinguosaliste vaheliste kaubandussuhete kiire areng,

ARVESTADES, et selleks on vahelepingu abil vaja võimalikult kiiresti rakendada partnerlus- ja koostöölepingu kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlevad sätted,

ARVESTADES, et nimetatud sätted peaksid seetõttu asendama kaubandust ning kaubandus- ja majanduskoostööd käsitleva lepingu asjakohaseid sätteid,

ARVESTADES, et on vaja tagada, et partnerlus- ja koostöölepingu jõustumiseni ja koostöönõukogu asutamiseni saab kaubandust ning kaubandus- ja majanduskoostööd käsitleva lepingu alusel asutatud ühiskomitee kasutada partnerlus- ja koostöölepinguga koostöönõukogule antud volitusi, mida on vaja vahelepingu rakendamiseks,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva lepingu ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

Hecho en Luxemburgo, el once de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemurku dne jedenáctého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den elvte oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am elften Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu üheteistkümnendal päeval Luxembourgis.

Εγινε στο Λουξεμβούργο, στις έντεκα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the eleventh day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le onze octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì' undici ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada vienpadsmitajā oktobrī

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio vienuoliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezernegyedik év október havának tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fil-hdax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u erbgha

Gedaan te Luxemburg, de elfde oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia jedenastego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Luxemburgo, em onze de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu jedenásteho oktobra dvetisícštyri.

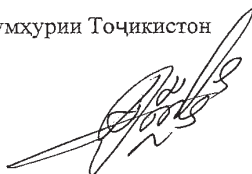
V Luxembourggu, enajstega oktobra dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa yhdenentoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den elfte oktober tjogohundrafyra.




Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



kes, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAOTIS

põhimõtete austamine on lepinguosaliste sise- ja välispoliitika alus ning moodustab käesoleva lepingu olulise osa.

ÜLDPÕHIMÕTTED

[PKL Tadžikistan: I jaotis]

Artikkel 2

Artikkel 1

[PKL Tadžikistan: artikkel 3]

[PKL Tadžikistan: artikkel 2]

Inimõiguste ülddeklaratsioonis, Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirjas ning Helsingi lõppaktis ja Pariisi uue Euroopa hartas määratletud demokraatlike põhimõtete ning põhi- ja inimõiguste austamine, samamoodi nagu turumajanduse

Lepinguosalised leiavad, et nende tulevase heaolu ja stabiilsuse tagamiseks peavad Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu lagunemisel tekkinud uued sõltumatud riigid, edaspidi "sõltumatud riigid", jätkama ja arendama omavahelist koostööd Helsingi lõppakti põhimõtete ja rahvusvahelise õiguse kohaselt ning heanaaberlike suhete vaimus ja ühendama kõik oma jõud selle protsessi soodustamiseks.

II JAOTIS

KAUBAVAHEATUS

[PKL Tadžikistan: III jagu]

Artikkel 3

[PKL Tadžikistan: artikkel 7]

1. Kõikides valdkondades kohaldavad lepinguosalisel teinele enamsoodustusreežiimi järgmistes küsimustes:

- impordi- ja eksporditollimaksud ja lõivud, kaasa arvatud nende tollimaksude ja muude maksude kogumise kord,
- tollivormistuse, transiidi, ladude ja ümberlaadimisega seotud sätted,
- maksud ja muud siseriiklikud lõivud, mida otse või kaude kohaldatakse importkaupade suhtes,
- makseviisid ja selliste maksete ülekanded,
- eeskirjad, mis käsitlevad kaupade müüki, ostu, vedu, turustamist ja kasutamist siseturul.

2. Lõike 1 sätteid ei kohaldata:

- a) soodustustele, mis on antud selleks, et luua tolliliit või vaba-kaubanduspiirkond, või sellise liidu või piirkonna loomise tõttu;
- b) soodustuste suhtes, mis on antud teatavatele riikidele WTO eeskirjade ja muude arengumaid soodustavate rahvusvaheliste kokkulepete kohaselt;
- c) soodustustele, mis on antud naaberriikidele piiriliikluse hõlbustamiseks.

3. Üleminekuajal, mis lõpeb viis aastat pärast koostöölepingu jõustumist, ei kohaldata lõike 1 sätteid I lisas määratletud soodustuste suhtes, mida Tadžikistani Vabariik annab teistele NSVLi lagunemisel tekkinud riikidele.

Artikkel 4

[PKL Tadžikistan: artikkel 8]

1. Lepinguosalisel leivad üksmeelselt, et vaba transiidi põhimõte on käesoleva lepingu eesmärkide saavutamise oluline eeltingimus.

Seoses sellega tagab kumbki lepinguosaline teise lepinguosalise tolliterritooriumilt pärinevate või sinna suunduvate kaupade piiranguteta transiidi läbi oma territooriumi või selle kaudu.

2. Lepinguosaliste vahel kohaldatakse GATT 1994 V artikli lõigete 2, 3, 4 ja 5 sätteid.

3. Käesolevas artiklis sisalduvad sätted ei piira lepinguosaliste vahel kokkulepitud erieeskirjade kohaldamist teatavate sektorite, eelkõige veonduse, või toodete suhtes.

Artikkel 5

[PKL Tadžikistan: artikkel 9]

Ilma et see piiraks õigusi ja kohustusi, mis tulenevad lepinguosalisel siduvatest rahvusvahelistest kaupade ajutise impordi konventsioonidest, vabastab iga lepinguosaline teise lepinguosalisel ajutiselt imporditud kaupade impordimaksudest ja tollimaksudest oma õigusaktide kohaselt sellistel juhtudel ja sellises korras, mis on sätestatud mõnes muus asjakohases teda siduvas rahvusvahelises konventsioonis. Arvesse võetakse tingimusi, mille alusel asjaomane lepinguosaline on sellisest konventsioonist tulenevad kohustused võtnud.

Artikkel 6

[PKL Tadžikistan: artikkel 10]

1. Tadžikistani Vabariigist pärinevaid kaupu imporditakse ühendusse, kohaldamata koguselisi piiranguid ja samaväärse toimega meetmeid, ilma et see piiraks käesoleva lepingu artiklite 8, 11 ja 12 kohaldamist.

2. Ühendusest pärinevaid kaupu imporditakse Tadžikistani Vabariiki, kohaldamata koguselisi piiranguid ja samaväärse toimega meetmeid, ilma et see piiraks käesoleva lepingu artiklite 8, 11 ja 12 kohaldamist.

Artikkel 7

[PKL Tadžikistan: artikkel 11]

Lepinguosaliste omavahelises kaubavahetuses kasutatakse turuhindu.

Artikkel 8

[PKL Tadžikistan: artikkel 12]

1. Kui mõnda toodet imporditakse ühe lepinguosalise territooriumile sellistes suurendatud kogustes või sellistel tingimustel, et see kahjustab või ähvardab kahjustada samasuguste või otseselt võistlevate toodete kodumaised tootjaid, võib olenevalt olukorrast kas ühendus või Tadžikistani Vabariik võtta asjakohaseid meetmeid järgmises korras ja järgmiste tingimuste kohaselt.

2. Enne meetmete võtmist või lõike 4 kohastel juhtudel võimalikult kiiresti pärast nende võtmist esitab sõltuvalt asjaoludest kas ühendus või Tadžikistani Vabariik artiklis 22 viidatud ühiskomiteele kogu asjakohase teabe, et leida lepinguosalisel rahuldav lahendus IV jaotise kohaselt.

3. Kui nõupidamise tulemusena ei jõua lepinguosalisel olukorra parandamise meetmetes kokkuleppele 30 päeva jooksul pärast ühiskomitee poole pöördumist, võib nõupidamist taotlenud lepinguosaline piirata asjakohaste toodete importi sellises ulatuses ja niikaua, kui on vaja kahju vältimiseks või heastamiseks, või võtta muid sobivaid meetmeid.

4. Kriitilistes olukordades, kus viivitamine põhjustaks raskesti heastatavat kahju, võivad lepinguosalisel võtta meetmeid enne nõupidamist tingimusel, et nõupidamise ettepanek tehakse kohe pärast selliste meetmete võtmist.

5. Käesoleva artikli kohaste meetmete väljavalimisel peavad lepinguosalisel esmatähtsaks neid, mis segavad käesoleva lepingu eesmärkide saavutamist kõige vähem.

6. Käesolev artikkel ei piira ega mõjuta kumbagi lepinguosalist dumpinguvastaste või tasakaalustavate meetmete võtmisel GATT 1994 VI artikli, GATT 1994 VI artikli rakendamise lepingu, subsidiumide ja tasakaalustusmeetmete lepingu või asjakohaste siseriiklike õigusaktide kohaselt.

Artikkel 9

[PKL Tadžikistan: artikkel 13]

Lepinguosalised kohustuvad kaaluma käesoleva lepingu nende vahelist kaubavahetust käsitlevate sätete edasiarendamist vastavalt olukorrale, sealhulgas Tadžikistani Vabariigi WTOga ühinemisest tulenevale olukorrale. Ühiskomitee võib lepinguosalistele anda selliste edasiarenduste kohta soovitusi, mida heakskiitmise korral võidakse lepinguosalistele menetluste kohaselt sõlmitud kokkuleppe alusel ellu viia.

Artikkel 10

[PKL Tadžikistan: artikkel 14]

Käesolev leping ei välista selliste impordi-, ekspordi- või transiidikeeldude või -piirangute kohaldamist, mis on õigustatud kõlbluse, avaliku korra või avaliku julgeoleku seisukohast või seotud inimete, loomade või taimede elu ja tervise, loodusVA-RAde, rahvuslike kunsti-, ajaloo- või muinasväärtuste või intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi kaitsega või kulda ja hõbedat käsitlevate eeskirjadega. Sellised keelud või piirangud ei või siiski kujutada endast meelevaldse diskrimineerimise vahendit ega lepinguosalistele vahelise kaubanduse varjatud piiramist.

Artikkel 11

[PKL Tadžikistan: artikkel 15]

Kaupade koondnomenklatuuri gruppidesse 50 — 63 kuuluvate tekstiilitoodetega kauplemist reguleerib eraldiseisev kahepoolne leping. Tekstiilitooted lisatakse käesolevasse lepingusse pärast eraldiseisva lepingu kehtivuse lõppemist.

Artikkel 12

[PKL Tadžikistan: artikkel 16]

Tuumamaterjalidega kaubeldakse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingu sätete kohaselt. Vajaduse korral kaubeldakse tuumamaterjalidega Euroopa Aatomienergiaühenduse ja Tadžikistani Vabariigi vahel sõlmitava erilepingu sätete kohaselt.

III JAOTIS

MAKSED, KONKURENTS JA MUUD MAJANDUST KÄSITLEVAD SÄTTED

[PKL Tadžikistan: IV jaotis]

Artikkel 13

[PKL Tadžikistan: artikli 38 lõige 1]

Lepinguosalised kohustuvad lubama kõiki ühenduse ja Tadžikistani Vabariigi elanike vahel vabalt vahetatavas vääringus tehtavaid jooksvaid makseid, mis on kooskõlas käesoleva lepingu sätetega ja seotud kaupade, teenuste või isikute liikumisega.

Artikkel 14

[PKL Tadžikistan: artikli 40 lõige 4]

Lepinguosalised lepivad kokku, et kumbki uurib võimalusi oma konkurentsioiguse kooskõlastatud kohaldamiseks juhtudel, mis mõjutavad nende vahelist kaubandust.

Artikkel 15

[PKL Tadžikistan: artikli 39 lõige 1]

Käesoleva artikli ja II lisa sätete kohaselt parandab Tadžikistani Vabariik jätkuvalt intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi õiguste kaitset, et pakkuda viienda aasta lõpuks pärast käesoleva lepingu jõustumist samasuguse tasemega kaitset kui on ühenduses, samuti tõhusaid vahendeid selliste õiguste kaitseks.

Artikkel 16

[PKL Tadžikistan: artikkel 42]

Koostöö kaubavahetuse ja teenuskaubanduse alal

Lepinguosalised teevad koostööd tagamaks, et Tadžikistani Vabariik kaupleb teiste riikidega WTO eeskirjade kohaselt. Nende eesmärkide saavutamiseks annab ühendus Tadžikistani Vabariigile tehnilist abi.

Selline koostöö hõlmab kaubanduse edendamise vahetult seotud eriküsimusi, eriti silmas pidades Tadžikistani Vabariigi toetamist ühtlustamiseks sealseid õigusakte ja määrusi WTO eeskirjadega ja sel viisil võimalikult kiiresti saavutada vastavus nimetatud organisatsiooniga ühinemise tingimustele. Need hõlmavad järgmist:

- kaubandust ja kaubandusega seotud küsimusi, sealhulgas makseid ja tasaarveldussüsteeme käsitlevate tegevuspõhimõtete väljatöötamist,
- asjakohaste õigusaktide koostamist.

Artikkel 17

[PKL Tadžikistan: artikkel 45]

Riigihanked

Lepinguosalised töötavad koos välja tingimused kauba- ja teenuslepingute sõlmimiseks avatult ja võistluspakkumise põhjal, eelkõige pakkumismenetluse abil.

Artikkel 18

[PKL Tadžikistan: artikkel 46]

Koostöö standardite ja vastavushindamise alal

1. Lepinguosaliste vaheline koostöö edendab lähenemist rahvusvaheliselt kokkulepitud hindamisalustele, põhimõtetele ja suunistele metroloogia, standardite ja vastavushindamissüsteemide valdkonnas, et hõlbustada vastastikust tunnustamist vastavushindamise alal ja parandada Tadžikistani toodete kvaliteeti.

2. Selleks püüavad lepinguosalised teha koostööd tehnilise abi projektide kaudu, mis:

- edendavad vajalikku koostööd nende valdkondade organisatsioonide ja asutustega,
- edendavad ühenduse tehniliste eeskirjade ning Euroopa standardite ja vastavushindamismenetluste rakendamist,

- võimaldavad jagada kogemusi ja tehnilist teavet kvaliteedijuhtimise valdkonnas.

Artikkel 19

[PKL Tadžikistan: artikkel 50]

Põllumajandus- ja agrotööstussektor

Koostöö eesmärk selles valdkonnas on põllumajandusreformi ja põllumajandusstruktuuride reformi ettevalmistamine, Tadžikistani Vabariigi põllumajanduse, loomakasvatuse ning agrotööstus- ja teenindussektori ajakohastamine, erastamine ja selle struktuuri ümberkorraldamine ning Tadžikistani toodete sise- ja välisturgude arendamine tingimused, et tagatakse keskkonnakaitse ja võetakse arvesse vajadust parandada toiduainetega varustamist ning arendada põllumajanduslikku äri ja põllumajandustoodete töötlemist ja turustamist. Samuti püüavad lepinguosalised järk-järgult lähendada Tadžikistani standardeid töödeldud ja töötlemata põllumajandustooted käsitlevatele ühenduse tehnilistele eeskirjadele, kaasa arvatud sanitaar- ja fütosanitaarnormidele.

Artikkel 20

[PKL Tadžikistan: artikkel 63]

Toll

1. Koostöö eesmärk on tagada kõikide kavandavate kaubavahetuse ja heade kaubandustavade seotud sätete täitmine ja saavutada Tadžikistani Vabariigi tollisüsteemi ühtlustamine ühenduse omaga.

2. Koostööd tehakse eelkõige järgmistes vormides:

- teabevahetus,
- töömeetodite parandamine,
- kaupade koondnomenklatuuri ja ühtse haldusdokumendi kasutuselevõtt,
- kaubaveoga seotud kontrolli ja tolliformaalsuste lihtsustamine,
- abi tänapäevaste tolliteabesüsteemide kasutuselevõtmisel,
- seminaride ja koolituste korraldamine.

Vajaduse korral antakse tehnilist abi.

3. Ilma et see piiraks käesolevas lepingus ettenähtud laiemal koostöö kohaldamist, annavad lepinguosaliste haldusasutused vastastikust abi tolliküsimustes käesolevale lepingule lisatud protokolli sätete kohaselt.

Artikkel 21

[PKL Tadžikistan: artikkel 64]

Statistikaalane koostöö

Koostöö eesmärk selles valdkonnas on tõhusa statistikasüsteemi väljaarendamine, et anda usaldusväärseid ning vajalikke statistilisi andmeid Tadžikistani Vabariigi sotsiaal-majanduslike reformide toetamiseks ja jälgimiseks ning eraettevõtluse arendamiseks.

Lepinguosalised teevad koostööd eelkõige järgmistes valdkondades:

- Tadžikistani statistikasüsteemi kohandamine rahvusvaheliste meetodite, standardite ja klassifikatsiooniga,
- statistilise teabe vahetus,
- vajaliku makro- ja mikromajandusliku statistilise teabe andmine majanduse ümberkujundamiseks ja juhtimiseks.

Nende eesmärkide saavutamiseks annab ühendus Tadžikistani Vabariigile tehnilist abi.

IV JAOTIS

INSTITUTSIOONILISED, ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

[PKL Tadžikistan: XI jaotis]

Artikkel 22

18. detsembril 1989 sõlmitud Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu vahelise kaubandust ning kaubandus- ja majanduskoostööd käsitleva lepinguga asutatud ühiskomitee täidab talle käesoleva lepinguga pandud kohustusi seni, kuni asutatakse partnerlus- ja koostöölepingu artikliga 77 ettenähtud koostöönõukogu.

Artikkel 23

Käesoleva lepingu eesmärkide saavutamiseks võib ühiskomitee anda soovitusi lepingus sätestatud juhtudel.

Ta koostab oma soovitusel lepinguosaliste omavahelisel kokkuleppel.

Artikkel 24

[PKL Tadžikistan: artikkel 81]

Selliste käesolevast lepingust lähtuvate küsimuste uurimisel, mis on seotud mõne WTO aluslepingu artiklile viitava sättega, võtab ühiskomitee võimalikult palju arvesse tõlgendust, mida WTO liikmed kõnealuse artikli puhul üldiselt kasutavad.

Artikkel 25

[PKL Tadžikistan: artikkel 85]

1. Mõlemad lepinguosalised kohustuvad käesoleva lepingu kohaldamisalas tagama, et riigi enda kodanikega võrreldes ei diskrimineerita teise lepinguosalise füüsilisi ja juriidilisi isikuid juurdepääsul lepinguosaliste pädevatesse kohtutesse ja haldusastutustesse, et kaitsta oma isiklike ja omandiõigusi, sealhulgas intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi õigusi.

2. Oma vastavate volituste ja pädevuse piires lepinguosalised:

- soodustavad vahekohtumenetluse kasutuselevõtmist ühenduse ja Tadžikistani Vabariigi ettevõtjate äritehingutest ja koostööst tulenevate vaidluste lahendamiseks,
- lepivad kokku, et vaidluste suunamisel vahekohtusse võib iga vaidlusosaline valida oma vahekohtuniku tema kodakondsusest olenemata ja eesistujaks olev kolmas vahekohtunik või ainus vahekohtunik võib olla kolmanda riigi kodanik, välja arvatud juhul, kui vaidlusosaliste valitud vahekohtu eeskirjades on sätestatud teisiti,
- soovivad oma ettevõtjatel vastastikusel kokkuleppel valida omavaheliste lepingute suhtes kohaldatav õigus,
- soodustavad ÜRO rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjoni (UNCITRAL) koostatud vahekohtueeskirjade rakendamist ja 10. juunil 1958. aastal New Yorgis sõlmitud välisriigi vahekohtu otsuste tunnustamise ja täitmise konventsioonile allkirjutanud riikide vahekohtute kasutamist.

Artikkel 26

[PKL Tadžikistan: artikkel 86]

Ükski käesoleva lepingu sätetest ei takista lepinguosalisi oma volituste ja pädevuse piires rakendama meetmeid:

- a) mida ta peab vajalikuks, et vältida oma oluliste julgeolekuhuvidega vastuolus oleva teabe avalikustamist;
- b) mis on seotud relvade, laskemoona või sõjatarvikute tootmise või nendega kauplemise või kaitsevajadusteks asendamatute teadus- või arendustöö või tootmisega tingimisel, et need meetmed ei halvenda konkurentsitingimusi selliste toodete osas, mis ei ole spetsiaalselt sõjalise otstarbega;
- c) mida ta peab enda julgeoleku seisukohalt vajalikuks avaliku korra ja avaliku julgeoleku säilitamist mõjutavate tõsiste siseriiklike rahutuste, sõja või sõjaohtu kujutavate tõsiste rahvusvaheliste pingete korral või selleks, et täita kohustusi, mis ta on endale võtnud rahu ja rahvusvahelise julgeoleku säilitamiseks;

d) mida ta peab vajalikuks, et täita oma rahvusvahelisi kohustusi ja kokkuleppeid kaheksa kasutusega tööstuskaupade ja tehnoloogiate kontrollimisel.

Artikkel 27

[PKL Tadžikistan: artikkel 87]

1. Käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades ja ilma et see piiraks lepingus sisalduvate erisätete kohaldamist:

- ei tohi Tadžikistani Vabariigi poolt ühenduse suhtes kohaldatav kord põhjustada ebavõrdset kohtlemist liikmesriikide, nende kodanike või äriühingute vahel,
- ei tohi ühenduse poolt Tadžikistani Vabariigi suhtes kohaldatav kord põhjustada ebavõrdset kohtlemist Tadžikistani kodanike või äriühingute vahel.

2. Lõike 1 sätteid ei piira lepinguosaliste õigust kohaldada oma asjakohaseid maksualaseid õigusnorme maksumaksjate suhtes, kes ei ole elu- või asukoha poolest ühesuguses olukorras.

Artikkel 28

[PKL Tadžikistan: artikkel 88]

1. Kumbki lepinguosaline võib suunata ühiskomiteele käesoleva lepingu kohaldamise või tõlgendamise seotud vaidlused.

2. Ühiskomitee võib vaidluse lahendada soovitud andmisega.

3. Kui vaidlust ei ole võimalik lahendada käesoleva artikli lõike 2 kohaselt, võib kumbki lepinguosaline teatada teisele lepitaja määramisest. Teine lepinguosaline peab seejärel kahe kuu jooksul määrama teise lepitaja. Antud korra kohaldamisel käsitletakse ühendust ja liikmesriike ühe vaidlusosalisena.

Ühiskomitee määrab kolmanda lepitaja.

Lepitajad annavad soovitud häälteenamusega. Need soovitud ei ole lepinguosalistele siduvad.

Artikkel 29

[PKL Tadžikistan: artikkel 89]

Lepinguosalised lepivad kokku, et ühe või teise osapoole taotlusel arutavad nad sobival viisil võimalikult kiiresti käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamise seotud küsimusi või omavaheliste suhete muid asjakohaseid tahke.

Käesoleva artikli sätteid ei mõjuta ega piira mingil viisil artiklite 8, 28 ja 33 kohaldamist.

Ühiskomitee võib kehtestada vaidluste lahendamise korra.

Artikkel 30

[PKL Tadžikistan: artikkel 90]

Käesoleva lepinguga Tadžikistani Vabariigile ettenähtud tingimused ei ole mingil juhul soodsamad kui need, mida liikmesriigid üksteisele võimaldavad.

Artikkel 31

[PKL Tadžikistan: artikkel 92]

Kuivõrd käesolevas lepingus käsitletavad küsimused on hõlmatud energiaharta lepingu ja selle protokollidega, kohaldatakse selliste küsimuste suhtes nimetatud lepingut ja protokolle nende jõustumisel, kuid üksnes niivõrd, kui selline kohaldamine on nendes ette nähtud.

Artikkel 32

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse 16. detsembril 2003 sõlmitud partnerlus- ja koostöölepingu jõustumiseni.

2. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu üles öelda, teatades sellest teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse kuue kuu möödumisel sellise teatamise kuupäevast.

Artikkel 33

[PKL Tadžikistan: artikkel 94]

1. Lepinguosalised võtavad kasutusele kõik üld- ja erimeetmed, mis on vajalikud käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmiseks ning hoolitsevad käesolevas lepingus sätestatud eesmärkide saavutamise eest.

2. Kui üks lepinguosaline leiab, et teine lepinguosaline ei ole täitnud käesolevast lepingust tulenevat kohustust, võib ta võtta asjakohaseid meetmeid. Enne meetmete võtmist, välja arvatud eriti pakilistel juhtudel, esitab ta ühiskomiteele kogu asjakohase teabe, mida on vaja olukorra põhjalikuks uurimiseks, et leida lepinguosalistele vastuvõetav lahendus.

Meetmete valimisel tuleb eelistada neid, mis segavad käesoleva lepingu toimimist kõige vähem. Teise lepinguosalise nõudmisel teatatakse nendest meetmetest viivitamata ühiskomiteele.

Artikkel 34

[PKL Tadžikistan: artikkel 95]

I ja II lisa ning vastastikust haldusabi tolliküsimustes käsitlev protokoll moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 35

[PKL Tadžikistan: artikkel 97]

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse ning Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut nendes lepingutes sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi territooriumi suhtes.

Artikkel 36

[PKL Tadžikistan: artikkel 99]

Käesoleva lepingu originaal, mille eesti-, hispaania-, hollandi-, inglise-, itaalia-, kreeka-, leedu-, läti-, poola-, portugali-, prantsuse-, rootsi-, saksa-, slovaki-, sloveeni-, soome-, taani-, tšehhi-, ungari- ja tadžikikeelsed tekstid on võrdselt autentsed, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

Artikkel 37

Lepinguosalised kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluste kohaselt.

Käesolev leping jõustub sellise teise kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised teatavad teineteisele, et esimeses lõigus nimetatud menetlused on lõpule viidud.

Jõustumisel asendab käesolev leping Tadžikistani ja ühenduse vaheliste suhete osas 18. detsembril 1989. aastal Brüsselis sõlmitud Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu vahelise kaubandust ning kaubandus- ja majanduskoostööd käsitleva lepingu artiklit 2, artiklit 3, välja arvatud selle neljas taane, ja artikleid 4 — 16.

LISATUD DOKUMENTIDE NIMEKIRI

- I Lisa Soovituslik loend soodustustest, mida Tadžikistani Vabariik annab sõltumatutele riikidele vastavalt artikli 3 lõikele 3 (PKL Tadžikistan: artikli 7 lõige 3)
- II Lisa Intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandit käsitlevad õigusaktid, millele on viidatud artiklis 15 (PKL Tadžikistan: artikli 39 lõige 1)
- Protokoll vastastikuse abi kohta tolliküsimustes
-

*I LISA***Soovituslik loend soodustustest, mida Tadžikistani Vabariik annab sõltumatutele riikidele vastavalt artikli 3 lõikele 3 (PKL Tadžikistan: artikli 7 lõige 3)**

1. Valgevene Vabariik, Kasahstani Vabariik, Kõrgõzstani Vabariik, Vene Föderatsioon: tollimakse ei kohaldata.
 2. SRÜ riikidega sõlmitud tööstuskoostöölepete alusel transporditavat tooret ei maksustata.
 3. Tadžikistani Vabariik tunnistas kõikide SRÜ riikide seeriatootmise vastavussertifikaate, mille alusel väljastatakse riiklik vastavussertifikaat.
 4. SRÜ riikide puhul kehtib jooksvate maksete erisüsteem.
 5. SRÜ riikide puhul on kokku lepitud transiidi eritingimused.
-

II LISA

Intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandit käsitlevad õigusaktid, millele on viidatud artiklis 15 (PKL Tadžikistan: artikli 39 lõige 1)

1. Artikkel 15 käsitleb järgmisi mitmepoolseid konventsioone:
 - teose esitaja, fonogrammitootja ja ringhäälinguorganisatsiooni kaitse rahvusvaheline konventsioon (Rooma, 1961),
 - märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkuleppe protokoll (Madrid, 1989),
 - rahvusvaheline uute taimesortide kaitse konventsioon (UPOV) (1991. aasta Genfi akt).
 2. Koostöökomitee võib soovitada artikli 15 kohaldamist ka muude mitmepoolsete konventsioonide suhtes. Kui intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi valdkonnas tekib kaubandustingimusi mõjutavaid raskusi, peetakse emmakumma lepinguosalise taotlusel viivitamata nõu, et jõuda vastastikku rahuldavate lahendusteni.
 3. Lepinguosalised kinnitavad järgmistest mitmepoolsetest konventsioonidest tulenevate kohustuste tähtsust:
 - tööstusomandi kaitse Pariisi konventsioon (1967. aasta Stockholmi akt, muudetud 1979. aastal),
 - patendikoostööleping (Washington, 1970, muudetud 1979. ja 1984. aastal),
 - muudetud kirjandus- ja kunstiteoste kaitse Berni konventsioon (1886, viimati muudetud 1979),
 - kaubamärgiõiguse leping (Genf, 1994).
 4. Alates käesoleva lepingu jõustumisest kohtleb Tadžikistani Vabariik ühenduse äriühinguid ja kodanikke seoses intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi tunnustamise ja kaitsmisega vähemalt niisama soodsalt kui mistahes kolmandat riiki kahepoolsete kokkulepete alusel.
 5. Punkti 4 sätteid ei kohaldata soodustuste suhtes, mille Tadžikistani Vabariik ja mõni kolmas riik on tegelikult ja vastastikku andnud, ega soodustuste suhtes, mille Tadžikistani Vabariik on andnud mõnele teisele endisesse NSVLi kuulunud riigile.
-

PROTOKOLL**vastastikuse abi kohta tolliküsimustes****Artikkel 1****Mõisted**

Käesolevas protokollis kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) *tollialased õigusaktid* — lepinguosalise territooriumil kohaldatavad õigusnormid, millega reguleeritakse kaupade impordi, ekspordi ja transiiti ning nende suunamist muudele tolliprotseduuridele, sealhulgas kõnealuste lepinguosaliste kehtestatud keelustamis-, piiramis- ja kontrollimeetmed;
- b) *taotluse esitanud asutus* — pädev haldusasutus, kelle lepinguosaline on selleks määranud ja kes esitab tolliküsimusi käsitleva abitaotluse;
- c) *taotluse saanud asutus* — pädev haldusasutus, kelle lepinguosaline on selleks määranud ja kes võtab vastu tolliküsimusi käsitleva abitaotluse;
- d) *isikuandmed* — igasugune teave, mis on seotud kindlaks tehtud või kindlaks tehtava üksikisikuga;
- e) *tollialaseid õigusakte rikkuv toiming* — igasugune tollialaste õigusaktide rikkumine või rikkumiskatse.

Artikkel 2**Kohaldamisala**

1. Lepinguosalised abistavad teineteist oma pädevuse piires vastavalt käesolevas protokollis sätestatud korrale ja tingimustele, et tagada tollialaste õigusaktide õige rakendamine, eelkõige et vältida ja uurida neid õigusakte rikkuvaid toiminguid ning rikkuja vastutusele võtta.

2. Käesolevas protokollis sätestatud abistamine tolliküsimustes hõlmab kõiki lepinguosaliste haldusasutusi, kes on pädevad kohaldama käesolevat protokollit. See ei piira nende sätete kohaldamist, millega reguleeritakse vastastikuse abi andmist kriminaalasjades. Samuti ei hõlma see teavet, mis on saanud kohtuorganite taotlusel kasutatud volituste abil, kui nimetatud organid ei ole andnud luba sellise teabe edastamiseks.

Artikkel 3**Abistamine taotluse korral**

1. Taotluse esitanud asutuse palvel esitab taotluse saanud asutus kogu asjakohase teabe, mis aitab taotluse esitanud asutusel tagada tollialaste õigusaktide õige kohaldamise, sealhulgas teabe täheldatud või kavandatud toimingute kohta, millega rikutakse või võidakse rikkuda nimetatud õigusakte.

2. Taotluse esitanud asutuse palvel teatab taotluse saanud asutus talle:

- a) kas ühe lepinguosalise territooriumilt eksporditud kaubad on teise lepinguosalise territooriumile imporditud nõuetekohaselt, määratledes vajaduse korral kaupade suhtes kohaldatud tolliprotseduuri;
 - b) kas ühe lepinguosalise territooriumile imporditud kaubad on teise lepinguosalise territooriumilt eksporditud nõuetekohaselt, määratledes vajaduse korral kaupade suhtes kohaldatud tolliprotseduuri.
3. Taotluse esitanud asutuse palvel võtab taotluse saanud asutus tema suhtes kehtivate õigusnormide raames vajalikke meetmeid, et tagada erijärelevalve:
- a) füüsiliste või juriidiliste isikute suhtes, kelle puhul on alust arvata, et nad kas teevad või on teinud tollialaseid õigusakte rikkuvaid toiminguid;
 - b) paikade suhtes, kuhu on kogutud või võidakse koguda kaupu viisil, mille puhul on põhjust kahtlustada, et nimetatud kaubad on ette nähtud kasutamiseks tollialaseid õigusakte rikkuvateks toiminguteks;
 - c) kaupade suhtes, mida transporditakse või võidakse transportida viisil, mille puhul on põhjust kahtlustada, et need on ette nähtud kasutamiseks tollialaseid õigusakte rikkuvateks toiminguteks;
 - d) transpordivahendite suhtes, mille puhul on alust arvata, et neid on kasutatud või võidakse kasutada tollialaseid õigusakte rikkuvateks toiminguteks.

Artikkel 4**Abistamine omal algatusel**

Lepinguosalised abistavad teineteist omal algatusel ja oma siseriiklike õigusnormide kohaselt, kui nad leiavad, et see on vajalik tollialaste õigusaktide õigeks kohaldamiseks, eelkõige juhul, kui neil on teavet:

- toimingute kohta, mis rikuvad või tunduvad rikkuvat tollialaseid õigusakte ja võivad teisele lepinguosalisele huvi pakkuda,
- tollialaseid õigusakte rikkuvate toimingute tegemise uute viiside või meetodite kohta,
- kaupade kohta, mis on teadaolevalt tollialaste õigusaktide rikkumise objektid,
- füüsiliste ja juriidiliste isikute kohta, kelle osas on alust arvata, et nad on seotud või on olnud seotud tollialaseid õigusakte rikkuvate toimingutega,
- transpordivahendite kohta, mille puhul on alust arvata, et neid on kasutatud, kasutatakse või võidakse kasutada tollialaseid õigusakte rikkuvateks toiminguteks.

Artikkel 5

Edastamine/teatamine

Taotluse esitanud asutuse palvel võtab taotluse saanud asutus tema suhtes kohaldatavate õigusnormide kohaselt kõik vajalikud meetmed, et:

— edastada kõik dokumendid ja

— teatada kõikidest otsustest,

mis pärinevad taotluse esitanud asutusest ja kuuluvad käesoleva protokolliga kohaldamisalasse, vastaval territooriumil tegutsevate või seal asutatud adreessidele. Niisugusel juhul kohaldatakse teatise või teadaande taotlustele artikli 6 lõiget 3.

Artikkel 6

Abitaotluste vorm ja sisu

1. Käesoleva protokolliga kohased taotlused tehakse kirjalikult. Taotlusele lisatakse selle täitmiseks vajalikud dokumendid. Kui tegemist on pakilise olukorraga, võib vastu võtta ka suulisi taotlusi, kuid need tuleb viivitamata kirjalikult kinnitada.

2. Lõike 1 kohased taotlused sisaldavad järgmisi andmeid:

a) taotluse esitanud asutus;

b) taotletav meede;

c) taotluse eesmärk ja põhjus;

d) asjakohased õigusnormid ja muud õiguslikud asjaolud;

e) võimalikult täpsed ja terviklikud andmed uuritavate füüsiliste ja juriidiliste isikute kohta;

f) asjakohaste faktide ja juba teostatud uurimise kokkuvõte.

3. Taotlused esitatakse taotluse saanud asutuse asjaajamis-keeles või sellele asutusele vastuvõetavas keeles.

4. Kui taotlus ei vasta vorminõuetele, võib nõuda selle parandamist või täiendamist. Sellest hoolimata võib rakendada ettevaatusabinõusid.

Artikkel 7

Taotluste täitmine

1. Abitaotluse täitmiseks toimib taotluse saanud asutus oma pädevuse ja võimaluste piires nii, nagu ta toimiks enda nimel või sama lepinguosalise muude asutuste taotlusel, esitades juba olemasolevat teavet, tehes vajalikke uurimisi või korraldades nende läbiviimist. Sama kehtib ka kõigi muude asutuste suhtes, kellele taotluse saanud asutus on käesoleva protokolliga alusel taotluse edastanud juhul, kui taotluse saanud asutus ei saa ise tegutseda.

2. Abitaotlusi täidetakse taotluse saanud lepinguosalise õigusnormide kohaselt.

3. Lepinguosalise nõuetekohaselt volitatud ametnikud võivad teise kaasatud lepinguosalise nõusolekul ja viimase kehtestatud tingimustel hankida taotluse saanud asutuselt või tema hallatavatel asutustel teavet, mis on seotud tollialaseid õigusakte rikkuvate või rikkuda võivate toimingutega ja mida taotluse esitanud asutus vajab käesoleva protokolliga rakendamiseks.

4. Lepinguosalise ametnikud võivad teise kaasatud lepinguosalise nõusolekul ja viimase kehtestatud tingimustel viibida viimase territooriumil tehtavate uurimiste juures.

Artikkel 8

Teabedastuse vorm

1. Taotluse saanud asutus edastab taotluse esitanud asutusele uurimistulemused dokumentide, nende tõestatud koopiate, aruannete jms kujul.

2. Lõikes 1 sätestatud dokumentide sätteid võib asendada ükskõik millises vormis teabega, mis on koostatud samal eesmärgil elektrooniliste vahenditega.

3. Originaaldokumentide esitamist võib nõuda üksnes juhul, kui tõestatud koopiatest ei piisa. Originaaldokumendid tagastatakse esimesel võimalusel.

Artikkel 9

Erandid abistamiskohustusest

1. Lepinguosalised võivad keelduda käesolevas protokollis sätestatud abistamisest, kui see:

a) võib kahjustada Tadžikistani Vabariigi või käesoleva protokolliga kohase abitaotluse saanud liikmesriigi suveräänsust või

b) võib ohustada avalikku korda, julgeolekut või muid olulisi huve, eelkõige artikli 10 lõikes 2 nimetatud juhtudel või

c) rikub tööstus-, äri- või ametisaladust.

2. Taotluse saanud asutus võib abi osutamise edasi lükata põhjendusel, et see takistab käimasolevat uurimist, süüdistuse esitamist või kohtumenetlust. Sel juhul konsulteerib taotluse saanud asutus taotluse esitanud asutusega, et teha kindlaks, kas abi on võimalik anda selliste tingimuste ja nõuete alusel, mida taotluse saanud asutus võib nõuda.

3. Kui taotluse esitanud asutus palub abi, mida ta ise ei suudaks taotluse korral anda, viitab ta sellele asjaolule oma taotluses. Sel juhul otsustab taotluse saanud asutus, kuidas sellisele taotlusele vastata.

4. Kui abist keeldutakse, tuleb otsusest ja selle põhjustest viivitamata teatada taotluse esitanud asutusele.

Artikkel 10

Teavevahetus ja konfidentsiaalsuse nõue

1. Igasugune käesoleva protokolliga kohaselt mis tahes kujul edastatud teave on salajane või piiratud kasutusega olenevalt kummagi lepinguosalise kehtivatest eeskirjadest. Selle teabe suhtes kehtib ametisalaaduse hoidmise kohustus ja sellele laieneb kaitse, mis on samalaadsetele andmetele ette nähtud vastuvõtva lepinguosalise asjakohastes õigusnormides ja ühenduse asutuste suhtes kohaldatavates vastavates sätetes.

2. Isikuandmeid võib edastada üksnes siis, kui vastuvõttev lepinguosaline kohustub neid andmeid kaitsma vähemalt nii, nagu samal juhul teeks seda edastav lepinguosaline.

3. Saadud teavet kasutatakse üksnes käesoleva protokolliga eesmärkide kohaselt. Kui üks lepinguosaline taotleb sellise teabe kasutamist muudel eesmärkidel, küsib ta eelnevalt teabe edastanud ametiasutuselt kirjalikku nõusolekut. Teabe sellisel kasutamisel tuleb arvesse võtta kõnealuse asutuse ettenähtud piiranguid.

4. Lõige 3 ei takista teabe kasutamist kohtu- või haldusmenetluses, mis hiljem algatatakse tollialaste õigusaktide täitmatajätmise tõttu. Teabe esitanud pädevale asutusele teatatakse viivitamata sellisest kasutamisest.

5. Lepinguosalised võivad käesoleva protokolliga sätete kohaselt saadud teavet ja uuritud dokumente kasutada tõenditena oma tõendusmaterjalides, aruannetes ja ütlustes ning kohtumenetlustes ja süüdistustes.

Artikkel 11

Ekspertid ja tunnistajad

Taotluse saanud asutuse ametnikul võib talle antud volituste piires lubada esineda eksperti või tunnistajana teise lepinguosalise pädevusse kuuluvas kohtu- või haldusmenetluses, mis käsitleb käesoleva protokolliga hõlmatud küsimusi, ja esitada menetluses vajalikke esemeid, dokumente või nende kinnitatud koopiaid. Kohtus esinemise taotluses tuleb täpselt nimetada, millistes küsimustes ja millise ametikoha või erialaoskuse tõttu ametnikku küsitletakse.

Artikkel 12

Abistamiskulud

Lepinguosalised loobuvad kõikidest nõuetest teineteisele, mis on seotud käesolevast protokollist tulenevate kulutuste hüvitamisega,

välja arvatud asjaoludest sõltuvalt kulutused ekspertidele ja tunnistajatele ning sellistele tõlkidele ja tõlkijatele, kes ei ole avalikud teenistujad.

Artikkel 13

Rakendamine

1. Käesoleva protokolliga kohaldamise eest vastutavad ühelt poolt Tadžikistani Vabariigi tolli keskasutused ja teiselt poolt Euroopa Ühenduste Komisjoni pädevad talitused ning vajaduse korral liikmesriikide tolliasutused. Nad teevad otsuse kõigi selle kohaldamiseks vajalike meetmete ja nende rakenduskorra suhtes, võttes arvesse kehtivaid andmekaitse eeskirju. Nad võivad esitada pädevatele asutustele soovitusi muudatuste kohta, mida on nende arvates vaja käesolevasse protokolliga teha.

2. Lepinguosalised peavad teineteisega nõu ja teatavad seejärel teineteisele üksikasjalikest rakenduseeskirjadest, mis nad on käesoleva protokolliga sätete kohaselt vastu võtnud.

Artikkel 14

Muud lepingud

1. Võttes vastavalt arvesse Euroopa Ühenduse ja liikmesriikide pädevust:

- ei mõjuta käesoleva protokolliga sätteid lepinguosaliste kohustusi, mis tulenevad muudest rahvusvahelistest lepingutest või konventsioonidest,
- on käesoleva protokolliga sätete eesmärk täiendada vastastikuse abi lepinguid, mis on sõlmitud või võidakse sõlmida mõne liikmesriigi ja Tadžikistani Vabariigi vahel ning
- ei mõjuta käesolevat lepingu komisjoni pädevate talituste ja liikmesriikide tolliasutuste vahelist teavevahetust käsitlevate sätete kohaldamist mis tahes teabe osas, mis on saadud käesoleva lepinguga reguleeritud valdkondades ning mis võib huvi pakkuda ühendusele.

2. Olenemata käesoleva lepingu lõike 1 sätetest, on käesoleva protokolliga sätteid ülimuslikud kahepoolsete vastastikuse abi lepingute suhtes, mis on sõlmitud või sõlmitakse mõne liikmesriigi ja Tadžikistani Vabariigi vahel juhul, kui nende sätteid ei ole kooskõlas käesoleva protokolliga sätetega.

3. Käesoleva protokolliga kohaldamisega seotud küsimused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide käigus käesoleva lepingu artiklis 22 viidatud ühiskomitees.

LÕPPAKT

EUROOPA ÜHENDUSE ja EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUSE täievolilised esindajad, edaspidi "ühendus",

ühelt poolt ja

TADŽIKISTANI VABARIIGI täievolilised esindajad

teiselt poolt,

kes on kokku tulnud 11. oktoobril 2004. aastal Luxembourgis, et kirjutada alla ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelist kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlev vaheleping, edaspidi "leping", on vastu võtnud järgmised dokumendid:

leping koos selle lisade ja järgmise protokolliga:

protokoll vastastikuse haldusabi kohta tolliküsimustes.

Ühenduse täievolilised esindajad ja Tadžikistani Vabariigi täievolilised esindajad on vastu võtnud allpool loetletud ja käesolevale lõppaktile lisatud ühisdeklaratsioonid:

ühisdeklaratsioon isikuandmete kohta;

ühisdeklaratsioon artikli 9 [PKL Tadžikistan: artikkel 13] kohta,

ühisdeklaratsioon artikli 33 [PKL Tadžikistan: artikkel 94] kohta.

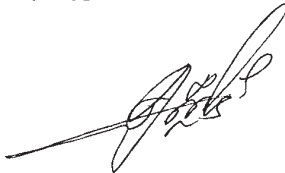
Ühenduse täievolilised esindajad ja Tadžikistani Vabariigi täievolilised esindajad on samuti võtnud arvesse järgmise käesolevale lõppaktile lisatud kirjavahetuse:

Ühenduse ja Tadžikistani Vabariigi kirjavahetus äriühingute asutamise kohta.

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



ÜHISDEKLARATSIOON ISIKUANDMETE KOHTA

Lepinguosalised on käesoleva lepingu kohaldamisel teadlikud üksikisikute piisava kaitse tagamise vajadusest seoses isikuandmete töötlemise ja selliste andmete vaba liikumisega.

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 9 KOHTA

[PKL Tadžikistan: artikkel 13]

Kuni Tadžikistani Vabariigi WTOga ühinemiseni peavad lepinguosalistes ühiskomitees nõu Tadžikistani Vabariigi imporditollipoliitika, sealhulgas kaitsetollide muutuste üle. Nõupidamine kutsutakse kokku eelkõige enne kaitsetollide suurendamist.

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 33 KOHTA

[PKL Tadžikistan: artikkel 94]

1. Lepinguosalised on ühel meelel, et käesoleva lepingu õigeks kohaldamiseks ja tegelikult rakendamiseks tähendab selle artiklis 33 [PKL Tadžikistan: artikkel 94] sisalduv mõiste "eriti pakilised juhud" juhtumeid, mil üks lepinguosaline rikub oluliselt lepingut. Lepinguliseks rikkumiseks peetakse:
 - a) lepingust lahtiütlemist, mis ei ole rahvusvahelise õiguse üldnormide kohaselt lubatud; või
 - b) artiklis 1 [PKL Tadžikistan: artikkel 2] sätestatud lepingu oluliste osade rikkumist.
2. Lepinguosalised on ühel meelel, et artiklis 33 [PKL Tadžikistan: artikkel 94] nimetatud "sobivad meetmed" on rahvusvahelise õiguse kohaselt võetavad meetmed. Kui lepinguosaline võtab artiklis 33 [PKL Tadžikistan: artikkel 94] sätestatud eriti pakilisel juhul teatava meetme, võib teine lepinguosaline rakendada vaidluste lahendamise korda.

KIRJAVAHETUS,
mis käsitleb äriühingute asutamist Ühenduse ja Tadžikistani Vabariigi vahel

A. Tadžikistani Vabariigi valitsuse kiri

Lugupeetud ...,

Viitan 16. detsembril 2004. aastal parafeeritud partnerlus- ja koostöölepingule.

Nagu läbirääkimistel rõhutasin, võimaldab Tadžikistani Vabariik Tadžikistanis asutatud ja tegutsevatele ühenduse äriühingutele teatavatel puhkudel eeliskohtlemist. Selgitasin, et see kajastab Tadžikistani tegevuspõhimõtet igati soodustada ühenduse äriühingute asutamist Tadžikistani Vabariigis.

Seetõttu kinnitan, et lepingu parafeerimise ja äriühingute asutamist käsitlevate asjakohaste sätete jõustumise vahelisel ajal ei võta Tadžikistani Vabariik vastu ühtki meetet ega õigusnormi, mis diskrimineeriks ühenduse äriühinguid või halvendaks nende olukorda, võrreldes Tadžikistani või mis tahes kolmanda riigi äriühingute olukorraga lepingu parafeerimise kuupäeval.

Oleksin tänulik, kui teataksite mulle selle kirja kättesaamisest.

Austatud ..., palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Tadžikistani Vabariigi valitsuse nimel

B. Euroopa Ühenduse kiri

Lugupeetud ...,

Täna Teid Teie tänase kirja eest, mille sisu on järgmine:

“Viitan 16. detsembril 2004. aastal parafeeritud partnerlus- ja koostöölepingule.

Nagu läbirääkimistel rõhutasin, võimaldab Tadžikistani Vabariik Tadžikistanis asutatud ja tegutsevatele ühenduse äriühingutele teatavatel puhkudel eeliskohtlemist. Selgitasin, et see kajastab Tadžikistani tegevuspõhimõtet igati soodustada ühenduse äriühingute asutamist Tadžikistani Vabariigis.

Seetõttu kinnitan, et lepingu parafeerimise ja äriühingute asutamist käsitlevate asjakohaste sätete jõustumise vahelisel ajal ei võta Tadžikistani Vabariik vastu ühtki meetet ega õigusnormi, mis diskrimineeriks ühenduse äriühinguid või halvendaks nende olukorda, võrreldes Tadžikistani või mis tahes kolmanda riigi äriühingute olukorraga lepingu parafeerimise kuupäeval.

Oleksin tänulik, kui teataksite mulle selle kirja kättesaamisest.”

Teatan, et olen selle kirja kätte saanud.

Austatud ..., palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Ühenduse nimel

NÕUKOGU OTSUS,

11. oktoober 2004,

millega kiidetakse heaks, et komisjon sõlmib Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu

(2004/755/Euratom)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 101 teist lõiku,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

Kuni pole jõustunud 11. oktoobril 2004 aastal Luxembourgis alla kirjutatud partnerlus- ja koostööleping, millega seatakse sisse partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahel, peaks komisjon Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel sõlmima ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ja teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus Artikkel

1. Käesolevaga kiidetakse heaks, et komisjon sõlmib Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja Euroopa Aatomienergiaühenduse ning teiselt poolt Tadžikistani Vabariigi vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu koos selle lisade ja protokollide ning ühenduse ühepoolsete või koos teise lepingupoolega tehtud deklaratsioonidega.

2. Lepingu tekst ning selle lisad ja protokoll ning lõppakt on lisatud käesolevale otsusele. ⁽¹⁾

Luxembourg, 11. oktoober 2004

*Nõukogu nimel**eesistuja*

B. R. BOT

⁽¹⁾ Vaata käesoleva ELT lk 2.